

Dorinda, ah! dirò mia

Seconda parte

Giovanni Battista Guarini, *Il Pastor Fido* Atto IV Scena 9

Luca Marenzio (c.1553-1599)

L'Ottavo libro de madrigali a 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1598)

Canto

Do-rin - da, ah! di-rò mia se mia non se - i Se non quan-do ti per-do e quan-do

Alto

Do-rin - da, ah! di-rò mia se mia non se-i Se non quan-do ti per-do e quan-do

Quinto

Ah! di-rò mia se mia non se - i Se non quan-do ti per-do e quan-do

Tenore

Do - rin - da, ah! di-rò mia se mia non se - i Se non quan-do ti per-do e quan-do

Basso

mor-te Da me ri-ce - vi, e mia non fu-sti al-lo - ra Ch'i'ti po-tei dar vi - ta? Pur mia di-rò, -

mor-te Da me ri-ce - vi, e mia non fu-sti al-lo - ra Ch'i'ti po-tei dar vi - ta? Pur mia di-rò, -

mor-te e mia non fu-sti al-lo - ra Ch'i'ti po-tei dar vi - ta? Pur mia di-rò, -

mor-te Da me ri-ce - vi, e mia non fu-sti al-lo - ra Ch'i'ti po-tei dar vi - ta? Pur mia di-rò, -

Pur mia di - rò,

15

- ché mi - a Sa-rai mal gra-do di mia du - ra sor - te; E se mia non sa-rai con la tua vi - ta, Sa-rai con

- ché mi - a Sa-rai mal gra-do di mia du - ra sor - te; E se mia non sa-rai con la tua vi - ta, Sa-rai con

- ché mi - a Sa-rai mal gra-do di mia du - ra sor - te; Sa-rai con

- ché mi - a Sa-rai mal gra-do di mia du - ra sor - te; E se mia non sa-rai con la tua vi - ta, Sa-rai con

ché mi - a Sa-rai mal gra-do di mia du - ra sor - te;

20

la mia mor - te. Ti fui cru-de - le, ed i - o Al - tro da te che cru-del - tà non bra -

la mia mor-te. Ti fui cru-de - le, ed i - o che cru-del - tà non bra - - -

la mia mor - te. Ti fui cru-de - le, ed i - o Al - tro da te, Al - tro da te che cru-del-tà non bra -

la mia mor - te. Ti fui cru-de - le, ed i - o Al - tro da te che cru-del - tà, che cru-del-tà non bra -

Ti fui cru-de - le, ed i - o Al - tro da te che cru-del - tà non bra -

25

mo. Ti di-sprez-zai su - per-bo: Ec - co, pie-gan-do le gi-noc-chi'a ter - ra, Ri-ve-ren - te t'a-do - ro

mo. Ti di-sprez-zai su - per-bo: Ec - co, pie-gan-do le gi-noc - chi'a ter - ra, Ri-ve-ren - te t'a-do - ro

mo. Ti di-sprez-zai su - per-bo: Ec - co, pie-gan-do le gi-noc - chi'a ter - ra, Ri-ve-ren - te t'a-do - ro

mo. Ti di-sprez-zai su - per-bo: Ec-co, pie - gan-do le gi-noc - chia, Ri-ve-ren - te t'a-do - ro

mo. Ec - co, pie-gan-do le gi-noc-chi'a ter - ra, Ri-ve-ren - te t'a-do - ro

30 35

E ti cheg-gio per-don, ma non già vi - ta. Ec-co gli stra-li e l'ar-co; Ma non fe-rir già tu gli oc-chi o le

E ti cheg-gio per-don, ma non già vi - ta. Ec-co gli stra-li e l'ar-co; Ma non fe-rir già tu gli oc - chi o le

E ti cheg-gio per-don, ma non già vi - ta. Ec-co gli stra-li e l'ar-co; Ma non fe-rir già tu gli oc - chi o le

ma non già vi - ta. Ec-co gli stra-li e l'ar-co; o le

E ti cheg-gio per-don, ma non già vi - ta. Ec-co gli stra-li e l'ar-co; Ma non fe-rir già tu gli oc - chi o le

The musical score is written for five voices, likely Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, and Bass. It features a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The score is divided into five systems, each corresponding to a voice part. The lyrics are in Italian and are repeated across the systems. Above the first system, there are markings '6', '2', and '40'. The lyrics are: 'ma - ni, Fe - ri - sci, Fe - ri - sci que - sto cor che ti fu cru - do: Ec - co - ti' l pet - to i - gnu - do.'

Dorinda, ah! dirò «mia» se mia non sei
 se non quando ti perdo e quando morte
 da me ricevi, e mia non fusti allora
 ch'ì ti potei dar vita?
 Pur «mia» dirò, ché mia
 sarai mal grado di mia dura sorte;
 e, se mia non sarai con la tua vita,
 sarai con la mia morte.
 Ti fui crudele, ed io
 altro da te che crudeltà non bramo.
 Ti disprezzai superbo:
 ecco, piegando le ginocchia a terra,
 riverente t'adoro
 e ti chieggo perdon, ma non già vita.
 Ecco gli strali e l'arco;
 ma non ferir già tu gli occhi o le mani,
 ferisci questo cor che ti fu crudo:
 eccoti il petto ignudo.

Dorinda—shall I say my Dorinda, if you are not mine
 if not when I lose you and when you receive death
 from me, and you were not mine when
 I could have given you life?
 Yet I will say “mine, for mine
 you shall be, in spite of my harsh fate,
 and if you will not be mine with your life,
 so you shall be with my death.
 I was cruel to you, and I
 seek nothing from you but cruelty.
 Haughty, I scorned you;
 behold, I bend my knees to the ground,
 reverently I adore you
 and beg pardon from you, but not life.
 Here are the arrows and the bow,
 but do not wound just my eyes or hands,
 wound that heart which was cruel to you:
 here is my bared breast!

translation by Campelli (CPDL license)